

CURRICULUM VITAE

MARÍA EUGENIA GRANATA

INFORMAZIONI PERSONALI

Luogo e Data di nascita: Rosario, Argentina – 8 settembre 1970

FORMAZIONE

- Dicembre 2012 Laurea Triennale in Lingue e Letterature straniere con Indirizzo in Scienze della linguistica (Spagnolo-Portoghese) Università degli Studi di Siena – Facoltà di Lettere e Filosofia
 - Aprile 1996 – Laurea in Giurisprudenza con abilitazione per l'esercizio della professione di avvocato. Pontificia Università Cattolica Argentina – Rosario, Argentina.
 - Dicembre 1988 – Diploma Liceo Pedagogico – Colegio San Francisco de Asís – Rosario, Argentina
-

ESPERIENZA LAVORATIVA

INSEGNAMENTO DELLA LINGUA SPAGNOLA IN AMBITO UNIVERSITARIO

Dall'anno accademico 2014-2015 - Università per Stranieri di Siena come Collaboratore Esperto Linguistico

Dall'anno accademico 2014 al 2021 - Università degli Studi di Siena – Dip. Scienze Politiche e Internazionali come

Docente a contratto di Lingua Spagnola

Dall'anno accademico 2016 al 2021 - Università degli Studi di Siena – Dip. Scienze Politiche e Internazionali come Docente a contratto di Lingua Spagnola II

Anno accademico 2009-2010 – Univesità degli Studi di Siena – Dip. Di Economia “Richard Goodwin” – Arezzo come Docente a contratto di Lingua Spagnola.

Dal A.A 2005-2006 al A.A. 2009-2010 - Università degli Studi di Siena –Dip.di Economia “Richard Goodwin” - Siena
come Docente Esercitatrice

Dal A.A. 2003-2004 al A.A 2009-2010- Università degli Studi di Siena – Dip. di Economia “Richard Goodwin” Grosseto
come Docente Esercitatrice

Dal A.A. 2006-07 al 2008-09 - Università degli Studi di Siena – Dip. di Economia “Richard Goodwin” – Grosseto
come Incaricata dal docente contrattista - Corso Zero: Avviamento alla Lingua Spagnola

INSEGNAMENTO DELLA LINGUA SPAGNOLA IN AMBITO SCOLASTICO

Anno scolastico 2014/15 e 2008/09 - Liceo Linguistico Monna Agnese – Siena
come Docente di Conversazione di lingua spagnola

Anno scolastico 2013/14 e 2008/09 - I.T Roncalli – Poggibonsi (SI)
come Docente di Conversazione di lingua spagnola

Anno Scolastico 2004/2005 - Liceo Scientifico Statale “Alessandro Volta”
Progetto Lingua Spagnola

Dall'anno scolastico 2001 al 2005 - Liceo della Formazione “S. Caterina di Siena”
Progetto Lingue 2000

Dall'anno scolastico 2002 al 2004 - Scuola Media Statale “Leonardo da Vinci” – Poggibonsi (SI)
Progetto “Introduzione dell'insegnamento della seconda lingua comunitaria”

Anno Scolastico 2002/03 - Istituto Comprensivo Statale “Cecco Angiolieri”
Progetto “Lingue 2000”

INSEGNAMENTO DELLA LINGUA SPAGNOLA IN AMBITO AZIENDALE

- Corsi di Formazione per Confcommercio Siena dal 2014/2016
- Corsi di Formazione per Associazione Industriali di Siena 2003/2011
- DS Siena – Monteriggioni 2014
- Dievole – Vagliagli (Siena) 2014
- Officine SL – Colle Val d'Elsa (Siena) 2013
- Pan Urania S.p.A – Barberino Val d'Elsa (Firenze). Da dicembre 2009 a luglio 2011.
- Itla S.p.A – Casole d'Elsa (Siena) – Da luglio 2010 a febbraio 2011 e da settembre 2007 a marzo 2008..
- Fantacci Industrie S.R.L – Poggibonsi (Siena) – Da ottobre 2010 a febbraio 2011.
- Triganò S.p.A. - San Gimignano (Siena) – Da settembre 2003 a aprile 2005.
- Gruppo Pramac – Casole d'Elsa (Siena) – Da novembre 2001 a gennaio 2002.

INSEGNAMENTO DEL DIRITTO

Dall'anno 1996 al 1998
Pontificia Universidad Católica Santa María de los Buenos Aires – Rosario – Argentina
Facoltà di Giurisprudenza
Docente a contratto di Diritto Civile III (Contratti)

Dall'anno 1997 al 1998
Pontificia Universidad Católica Santa María de los Buenos Aires – Rosario- Argentina
Facoltà di Economia
Docente a contratto di Diritto Privato (Civile e Commerciale)

TRADUZIONI

2016 – Traduzione dell'articolo La paridad de género en la jurisprudencia de la Corte constitucional italiana: líneas argumentativas y test de proporcionalidad della Prof.ssa Elena Bindi, Portal del Tribunal Electoral de México: portales.te.gob.mx/viii_observatorio/.../54284799a165da0.pdf

2016- Traduzione dell'articolo: Test de proporcionalidad en el Age of Balancing della Prof.ssa Elena Bindi, UNED. Revista de Derecho Político N° 96, mayo-agosto 2016, pag. 289-328.

2015 – Traduzione dell'articolo: Derechos económicos, reglas de mercado, derechos sociales del Prof. Andrea Pisaneschi, AA.VV “La tutela de los derechos fundamentales. Un diálogo entre Europa y América Latina” a cura del Centro para la tutela de los derechos fundamentales de Cohauila- México

2014 - Traduttrice per la Procura della Repubblica – Tribunale di Siena .

2015 - Traduttrice per Italtech S.R.L – Tecnologie per lo sviluppo linguistico dal 2015

2001/2010 Traduttrice per Associazione Industriali di Siena – Siena

CERTIFICAZIONI SPAGNOLO

Dal anno 2010 Esaminatrice per le certificazioni D.E.L.E . per Istituto Cervantes – Roma

PUBBLICAZIONI

2020- *Diatopia, competenze passive e didattica della L2: riflessioni teoriche e proposta di descrittori. I casi dello spagnolo (ELE) e del francese (EFE)* – con J.O Merlo – Revista digital Lingue e Linguaggi – Vol 39 – Università del Salento

2019 – *El resumen como género académico y científico. Sus relaciones con abstract y resumen.* Con Maria Cecilia Ainciburu – JEFE-Vi: Contribuciones a las Primeras Jornadas de Español para Fines específicos de Viena – Ministerio de Educación y Formación Profesional – Pag. 81. Viena, Austria.

2018- *Las variedades hispanoamericanas en el paisaje lingüístico de la didáctica ELE* – Con Beatrice Garzelli e Laura Mariottini - Revista digital Lingue e Linguaggi- Vol 25. Università del Salento

2018 – Competenza comunicativa passiva: fin dove capire l'interlocutore? Linee guide per l'introduzione della variazione sociolinguistica con S. Hoesch e J.O. (in stampa) Merlo in Atti del II Convegno IULS – Università Roma La Sapienza.

2017- *Las palabras en su habitat: el significado en los textos de negociación, en política y negocios.* Con María Cecilia Ainciburu - Actes de la XIVème Rencontre Internationale du GERES N9 – Poitiers, Francia.

2016 – *La audiodescripción y la audionarración. Un cortometraje, dos técnicas de traducción, dos propuestas para la enseñanza ELE a alumnos italianos* – Collana IntelliLinguistica . Studi costrattivi tra lingue e culture. Vol. IV – ETS, Pisa. Pag. 161-183

1995- *Tipicidad o atipicidad, dicotomía: ¿principismo o pragmatismo?*. Revista Juris Nr. 213, pagina 967/987- Santa Fe-Argentina

1996- *Adquisición de material informático: ¿obligación de medios o de resultados?*- Revista Juris Nr. 282, pagina 397/407- Santa Fe-Argentina

1997- *Ejecución de la pena privativa de la libertad*- Revista Aequitas Nr. 4 pagina 45/47.- Rosario-Argentina

PROGETTI E SEMIARI SVOLTI

- 2019 Conferenza “La mediación lingüística en contextos interculturales” – Jornadas CUIA – Universidad Nacional de Buenos Aires (Facultad de Filosofía y Letras).
 - 2017 Progetto La varietà rioplatense nell’insegnamento dello spagnolo come lingua straniera – Per conto di Unistrasi insieme al CUIA (Consorcio Universitario Italia Argentina) con B. Garzelli e L. Mariottini.
 - 2015 “Geografías, de Mario Benedetti” – Seminario in Casa Argentina di Roma.
-

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

LINGUE

SPAGNOLO (madrelingua)

ITALIANO Livello C2 (QCER)

PORTOGHESE Livello C1 (QCER)

INGLESE Livello B1 (QCER)

VARI

- Socia fondatrice e segretaria della Associazione Culturale Italo Argentina “Martin Fierro”